

Hablante Ch'orti': Isidro González
 Lingüista antropológico: John Fought
Chorti (Mayan) Texts pp.114-124
 Transcripción/traducción por Ch'orti' Project, Robin Quizar

5 Hombre y serpiente

1. Ayan *otronte'* ojroner ak'ajna tamar e'ra e chan.
 Hay otra cuenta dicha sobre esto es la serpiente.

Ayan inte' *diya* che ke' inte' winik war
 Había un día dicen que un hombre

axana tama uti' e ja' i e ja' me'yra
 andaba por orilla el agua y el agua mucho

porke' tama e k'axja' k'in me'yra e ja'
 porque en el caer el sol mucho el agua

16. *Konda* ak'otoy tama uti' e ja' uwira
 Cuando llegó en su orilla el agua vio

k'atar e chan tama ujur ingojr *penya*
 encaramado la serpiente en su cima una Peña

War awayan e chan. I ja' xir kocha una'ti'x
 Dormía la serpiente. Y él como sabía

ke' e chan ayan e tumin uk'echi axana
 que la serpiente tenía el dinero lo llevó caminando.

Entonses ixin che “e chan ira k'ani uyajk'e'n utumin
 Entonces fue dijo “el serpiente fue quiere darme su dinero

kone'r. *Poresu* ch'a'r war awayan tara.”
 hoy. Por eso acuesta durmiendo aquí.”
 37. Ixin k'otoy tama uti' e ja' i ixin wa'wan
 Fue llegando en su orilla el agua y fue estar

 to'r e tun. Uwira ke' awayan Tari uch'ami
 en la piedra. Vio que duerme. Vino traer

umachit uch'aki unej e chan tamar i e chan
 su machete picó su cola la serpiente con él y la serpiente

konde uche *sentir* ch'ajka unej lok'oy k'axi
 cuando sintió picado su cola salió cayendo

 ta ja'.
 en agua.

 55. I ma'taka ixna *konda* chekta inte' noxi'
 Y no era ¿?? cuando apareció un gran

 ik'ar tama e ja' i e winik *lo ke'* uche
 viento en el agua y el hombre lo que hizo

 wa'r inte' noxi' te' tama uti' e ja' ixin
 estando un gran árbol en su orilla el agua fue

 gorub'a ch'uwan tamar
 envolviéndose colgándose en ello.

 66. I e no xi' ik'ar k'axi tama e ja'

Y el gran viento ventea en el agua

tuno'r e syan te' tama e *oriyi'r* e ja'.
todo el mucho árbol en la orilla el agua.

K'a'pa uk'asi uyari ta ja'. *Peru* e winik yaja'
Terminó rompió echar en agua. Pero el hombre este

kocha usik'b'a e nukta' te' xe' wa'r tama uti'
como buscó el altísimo árbol que estaba en su orilla

e ja' ixin ch'uwan tamar. Lumuy e ik'ar.
el agua fue colgar en ella. Pasó el viento.

Matuk'a' che'na takar.
Nada fue hecho a él.

85. I *konda* ukojko ixin ixna sisb'ajna e ik'ar.
Y cuando esperó ir ¿?? calmó el viento.

Entonses ixin uwira jay uyub'i ulok'se e
Entonces fue ver si pudo quitar el

tumin. K'otoy ukachi inte' *laso* tama unej e chan yaja'.
dinero. Vino amarrar un laso a su cola la serpiente esta.

Ukerejb'a lok'oy kay uyob'i i ma'chi ayob'tz'a tu't.
La arrastró salir comenzó a pegarla y no se rompió por él.

106. *Entonses* tari tama uyotot uch'ami inte' uyacha

Entonces llego a su casa sacó una su hacha

kay uyob'i tamar. I *konda* uyob'i pusk'a
comenzó a pegarla con ella. Y cuando la pegó, vertió

tari e tumin *lo ke'* b'ut'ur tama unej e
aquí el dinero lo que lleno con su cola la

chan. *Pero* e tumin yaja' maja'x b'an kocha
serpiente. Pero el dinero este no así como

e tumin *lo ke'* ayan to'r e rum tara. E tumin
el dinero lo que hay en la tierra aquí. El dinero

yaja' che *ke'* b'an kocha e b'ak'b'ir ujtz'ub'.
este dicen que así como el modelado incienso.

126. I ja'xir che ta *uyalma* “kocha twa' insati
Y él dice a sí mismo “¿Cómo que gasto

e tumin ira Inna'ta ne'n ke' b'an kocha katumin
el dinero este? No sabía yo que así como nuestro dinero

porke' uwira insolo b'ak'b'ir ujtz'ub' b'ut'ur tamar
porque vio solo modelado incienso lleno en él.”

135. I *kondixto* uk'echi ixin tama uyotot k'otoy
Y cuando llevó yendo en su casa fue

ub'ut'i tama ingojr b'ujr. Che *ke'* e tumin yaja'

llenar en una (redonda) jarra. Dicen que el dinero este

me'yra tz'akta uxgojr b'ujr ub'ut'i taka i
mucho completó tres (redondas)jarras él llenó con y

ma'chi k'a'pa *porke'* che *ke'* cha'te' e *balija*
no terminó porque dicen que dos las valijas

ch'u'r tama *upuntu* tama unej e chan. *Porke'*
colgadas en su punto en la cola la serpiente. Porque

che *ke* *upuntu* unej axajro i tama
dicen que su punto su cola era partido y de

cha'xejr ti' ch'u'r e tumin tamar
dos partes picó colgó el dinero de ellos.

153. Che *ke* b'ut' k'a uxgojr b'ujr taka inte'
Dicen que estaban llenos tres (redondas)jarras con una

balija i ketpa e inte'. *Entonses* umani
valija y quedó el uno. Entonces compró

otro uxgojr ub'ujr kay ub'ut'i tamar. *Kondixto*
otras tres(redondas) jarras comenzó llenarlas con él. Cuando

k'a'pa ub'ut'i e tumin yaja' tama e b'ujr ixin
terminó llenarlas el dinero ese en las jarras fue

uch'ami *uresensaryo* ub'ut'i u't e k'ajk tamar.

sacar su incensario la llenó su cara el fuego con él.

Utz'ub'a e ujtz'ub' tamar kay ub'utz'a e b'ujrob'
Esparció el incienso con él comenzó incensar las jarras

yaja'.

esas.

170. Tama ocho diya ke' war ub'utz'a u't e b'u jrob'
Por ocho días que incensaba su cara las jarras

yaja' upasi uwira i kondixto upasi
esas las abrió ver y cuando las abrió

insolo ixto tumin b'ut'ur tamar kocha e tumin
solo dinero llenó con ellas como el dinero

ayan lo ke' asajta.
hay lo que se gasta.

182. I entonses che "berda ke' e tumin ira ya
Y entonces dijo "verdad que el dinero este allá

manik kay inche e ideya takar ma'chi ani
no había comenzado hago la idea con él no

twa' inwira asutpa tumin. Pero kone'r inna'ta ke
que la vi hacerse en dinero. Pero hoy sé que

kone'r si ayan ixto e tumin. E winik yaja' che ke'

hoy sí hay el dinero. El hombre ese dicen que

ketpa e *riko*, b'oro utumin. *Pero* tama utumin
se hizo el rico, aumentó su dinero. Pero de su dinero

e chan.
la serpiente.

205. I *poreso* e *jente* una'tob' *ke'* e chan ayan
Y por eso la gente piensa que la serpiente hay

utumin *porke'* che *ke* e chan *kondo* alok'oy tama
su dinero porque dicen que la serpiente cuando sale de

inte' witzir a'xin anujb'i taka uwixka'r tya'
una montaña va ¿?? con su esposa donde

k'ani anujb'i. I che *ke* tuno'r utumin uk'eche
quiera ¿??. Y dicen que todo su dinero él lleva

alok'oy a'xin anujb'i takar. *Poreso* che'nob'
sale va ??? con ella. Por eso dicen

ke e chan me'yra utumin.
que la serpiente mucho su dinero.

229. *Pero* no'n kocha ma'chi katajwi ma'chi kana'ta
Pero nosotros como no lo encontramos no sabemos
jay *berda* ayan utumin. *Pero* e *jente* b'an uk'ajtyob'
si verdad hay su dinero. Pero la gente así cuenta

<i>ke</i>	e	chan	me'yra	utumin
que	la	serpiente	mucho	su dinero.